

THE CONFEDERATED LANGUAGE LESSON

Which is which?
Can you tell?



English
Numu
Ichishkiin
Kiksht

Good Morning
Ha oo u?
Niix máicqi!
It'ukdi kadúx.

Good Afternoon
Pesa tabeno
Niix páchwai!



It'ukdi wigwa.

Good Evening
Pesa yongono
Niix kwláawit!
It'ukdi chushdix.

Good Night
Awamoa mu poonedoa.
Niix sc'atpa!
It'ukdi xabixix

Hello
Ha oo u?
Ai
Ai

How are you?
Ha oo u?
Míshnam wa?



Qngi mait'a?

I am doing well.
Pesa nu.
Niix ashwá!
Qikláix naika.

See you later.
Poonedooa
Áxwaimash ánych'a q'inúta.
Atqalma ayamgelglaya.

What is your name?
Ha'yoo u nanea'a
Shinam wanísha?
Qngi imixliu?



HOOTSE'E HOOBA
GRANDMA'S STEW

Pg Paiute/English Translation:
1 E hooba ki meeduka'yoo.
I have no meat for stew.
2 Ta te aatse pa'yootooase.
We will go get uncle.
3 O, te aatse oobe koona'a, oosoo yise ki
tuhowi'e meno'o.
Oh! Uncle is in the sweathouse.
He can't hunt now.
4 Tamme kammu hoawi'ga!
We will have to hunt for rabbits.
Ta'Nana'pu mani! We are big enough.
5 Ewetsanowi mu haneo! Here is a basket
to put them in.
6 Ya'a Sumu'yoo! There is one.
7 Ya'a tuwow. There is another.
8 Mow waha'yoo. That makes two.
9 Ya'ate'a pahe'yoo! And I have three.
10 Esoo Watsukwe'yoo This makes four.
Ya'a manege'yoo And five.
11 Nu napahe'yoo mayu'oo.
I found number six.
12 Esoo Natakwatsekwe'yoo!
Here is number seven.
13 Toese, nu namewatsekwu'yoo tuwow
sumukadoopa poone.
Wait! I see eight and nine.
14 Ya'a te'a Sumumano'yoo
And here is ten.
15 Aatza! ekea kammu poonee! Pesa mu,
papaba'yoo nanatse!
Look at the rabbits! What good, big
boys!
16 Mow mu unu nadu'yadu tuhoawidu!
You are brave hunters
17 Mmmm, kammu nanohona ka hootse'e
hooba no pesa kamma! Mmmm.
Roasted rabbit to go with grandma's
stew.
18 Mu unu nadu'yadu tuhoawidu. Ya'a mu
moohse se'a tugutzina. You are very
brave hunters. You have earned your
first feathers.

KASSA'S STEW GRANDMA'S STEW

Pg Sahaptin/English Translation:
1 Chautúnash wa nukwt lakamiinitash.
I have no meat for stew.
2 Áuna áwnpatasha Mxána.
We will go get uncle.
3 Aa! Mxá ixwiyátsha, cháutai
tkwáinptash nuwit.
Oh! Uncle is in the sweathouse. He
can't hunt now.
4 Áuxana naamainiin tkwáinpta

wilalíkyau. We will have to hunt for rab
bits.
C'áxi nch'í nawá. We are big enough.
5 Chi iwá nch'í wápas táatash wilalíkna.
Here is a basket to put them in.
6 Kw'ai iwá naxsh. There is one.
7 Chi iwá ánych'a náxshk'a. There is an
other.
8 Áuna wa náptxush. That makes two.
9 Ku chi iwá mtaat. And I have three.
10 Ku áuna wa pinapt. This makes four.
Ku chi iwá páxat. And five.
11 Ku chíash áyaxn ptxníinshna. I found
number six.
12 Ku chi iwá túskaski. Here is number
seven.
13 Áaaxwai! Áwash áq'inun paxat'máatna
ku c'mstna. Wait! I see eight and nine.
14 Chík'a iwá púmt. And here is ten.
15 Áaana áq'inunk wilalíkmanan. Páyu niix
chi chmáa nchínch'i káktama. Look at
the rabbits! What good, big boys!
16 Skáupam wa tkwainpláma. You are brave
hunters
17 Mmmm. Táwani wilalík anítash kasanmí



lakamíin. Mmmm. Roasted rabbit to go
with grandma's stew.
18 Nmnuwít pamwá skau tkwainpláma. Chi
'uit wáptas pam átk'axshn. You are very
brave hunters. You have earned your first
feathers.

Shix Alagamin Grandma's Stew

Pg Kiksht English Translation:
1 K'aya dan igiwak bama alagamin. I have
no meat for stew.
2 Atgugwalmama itxamut. We will go get
uncle.
3 Itxamut aqalqilal ikiax. K'aya antqw'aya.
Oh! Uncle is in the sweathouse. He can't
hunt now.
4 Yamdix idlalik atxqw'aya. We will have
to hunt for rabbits.
Itlagaitl aga. We are big enough.
5 Daua ach'úmka! kwaba atxl dawi gitga.
Here is a basket to put them in.
6 Dauya ixt. There is one.
7 Wit'ax ixt. There is another.
8 Aga makwsht. That makes two.
9 Eun naika. And I have three.
10 Dauda lakt. This makes four.
Kwadau gwnma. And five.
11 Dauda txem. I found number six.
12 Dauda Senmakwst. Here is number
seven.
13 Anduklmit gutlqt kwadau kw'is. Wait! I
see eight and nine.
14 Dauda yaxilxam And here is ten.
15 Adii, emt'udki emtk'ashkash. Look at
the rabbits! What good, big boys!
16 Palalai it'ukdi emndqw'alal. You are brave
hunters
17 Mmm, palalai it'ukdi yulkchix ilalik
iyagawik shk'ixba alagamin. Mmmm.
Roasted rabbit to go with grandma's stew.
18 Palalai itt'ukdix emndtk'ashk'ash. You are
very brave hunters. You have earned
your first feathers.